

More importantly, CMM theory stated that the situation of one-sided presuppositions and prescribed social norms would cause many communications to fall into inequality at the beginning [3, p. 93]. People should communicate with the attitude of equality, respect and understanding, so that the communication could present a harmonious and stable state. In both first and second classroom of Chinese tea culture, teachers and students break the inherent cognition, both sides respect each other's national culture, actively learn each other's culture, learn valuable parts from it, and truly face up to the difference between Chinese and other countries' tea culture, eventually achieve an equal communication environment.

With the theoretical support of cross-cultural education, through the combination of Chinese language theory and Chinese tea culture teaching, students could understand the application of Chinese language knowledge, as well as improve their cross-cultural communication skills. In order to develop students' interest in learning traditional culture, Chinese tea culture curriculum development focuses on the integration of theoretical knowledge (the first classroom) and practical teaching (the second classroom). At the same time, the curriculum could also be used as a medium for cultural exchanges between countries to promote students' understanding of different cultures and cultivate their cross-cultural abilities.

BIBLIOGRAPHIC LINKS

1. Shao Shuai. The Foreignization and Domestication of Chinese Tea Culture in English Translation. *Overseas English*. 2022, No. 13.
2. Lu Chenxiao. Comparison of Chinese and British Tea Culture and the Dissemination of Chinese Tea Culture. *Tea in Fujian*. 2019, No. 11.
3. West R., Lynn H., Turner. *Introducing Communication Theory*. McGraw-Hill, 2007.

КУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ ОБРАЗОВ ПТИЦ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

CULTURAL CONNOTATION ON THE DESIGNATION OF BIRDS IN CHINESE AND RUSSIAN

Чжоу Хунвей

Zhou Hongwei

Университет Хучжоу

Хучжоу, КНР

Huzhou University

Huzhou, People's Republic of China

e-mail: 491840301@qq.com

Русский и китайский языки принадлежат к разным языковым системам, что обуславливает дифференциацию культурных коннотаций их языкового поля. В статье автор анализирует образы 'сорока' и 'ворона' в

русском и китайском языках, сравнивает традиционные представления об орнитонимах, указывает на их сходства и различия.

Russian and Chinese belong to different language systems, which causes a significant differentiation of cultural connotations of their language field. In the article, the author analyzes the images of 'magpie' and 'crow' in Russian and Chinese, compares traditional ideas about ornithonyms, points out their similarities and differences.

Ключевые слова: китайский язык; русский язык; культурная коннотация; символика; аллегория; сорока; ворона.

Keywords: Chinese language; Russian language; cultural connotation; symbolism; allegory; magpie; crow.

Между Россией и Китаем идёт активный процесс двухсторонних контактов в различных сферах жизнедеятельности, повышаются требования к межкультурной коммуникации, потребность в знании специфики культурных особенностей каждого народа. Взаимное изучение и сравнение языков и культур, выявление в них общего и различного будет способствовать более глубокому взаимопониманию китайского и русского народов, углублению сотрудничества на разных уровнях.

Русский и китайский языки принадлежат к разным языковым системам, отображают богатый исторический опыт народов, обычаи и представления, связанные с климатическими условиями, бытом, трудовой деятельностью, религией, культурой, что обуславливает дифференциацию культурных коннотаций их языкового поля. Русская и китайская языковые системы различны, однако на уровне общечеловеческих ценностей, наименований бытовых предметов, животных, растений, объектов деятельности человека они содержат в себе много общего.

Слова, обозначающие наименования птиц и животных, есть в каждой культуре. Символические значения, культурные коннотации орнитонимов '*сорока*' и '*ворона*' в коллективном сознании носителей русского и китайского языков имеют как общие черты, так и различия. Зоологический код является частью национальной картины мира, выражается в фразеологизмах, пословицах и поговорках, благодаря которым становится частью повседневной культуры народа. Изучение культурной коннотации животных и птиц в русском и китайском языках помогут нам узнать культуру, обычаи, языковые привычки двух стран.

Так, сорока в Китае является символом благополучия. Легенда гласит, что в первые годы династии Тан жил человек Ли Цзиньни. На дереве перед его домом было гнездо сорок. Ли Цзиньни кормил сорок, и они привыкли к нему. Когда Ли Цзиньни попал в тюрьму, сорока три дня кричала перед окном камеры. Несправедливое обвинение было снято, и Ли Цзиньни вернулся домой. Позже стало известно, что сорока перелетела в человека и спасла Ли Цзиньни. С тех пор появление сороки,

вдогонку, произнеся: «Несчастье птице, что летит против хода солнца» [2].

Ворона (или ворон) и в русской, и в китайской коннотациях – символ несчастья. Она вызывает обычно отрицательную ассоциацию, описывается как демон, вестник зла, птица, приносящая несчастье. В русском языке много фразеологизмов, связанных со словом «ворона». Например: *‘Белая ворона’*; *‘Ворон ворону глаз не выклюет’*; *‘Мрачный, угрюмый как ворон’*; *‘Ворон каркает не к добру’* [3].

Ворон питается падалью, кружит над пустынными полями, над полями сражений. В славянской традиции наиболее полно представлен образ ворона как птицы смерти. Связь ворона со смертью и миром мертвых в большой мере определила его семантику в фольклоре и в классической русской поэзии. «В севернорусских похоронных причитаниях смерть залетает в окно черным вороном. Ворон предчувствует и предсказывает скорую смерть» [3]. Образ ворона символизирует печаль, пустынную и близок к значению образа смерти.

В китайской классической поэзии образ ворона часто входит в поэтический комплекс «пустынное поле», «поле сражения», «сумрак», «уединенный монастырь», «сухие плети». «Ворон» и его поэтический комплекс создают пустынную, печальную картину, как в стихотворении «На пути в столицу застигнут снегом», которое написал Мэн Хаожань [4].

Как в русской, так и в китайской литературе образ ворона наделен способностью предсказывать будущее: ворон - вещая птица. В Древнем Китае ворон являлся одним из основных объектов гадания. Очевидно, что образы ворона в русской и китайской культуре очень похожи и несут одинаковую смысловую, в целом отрицательную нагрузку.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Зиновьева Е. Орнитоним сорока в русском языке и культуре: универсальное и национально-специфичное. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ornitonim-soroka-v-russkom-yazyke-i-kulture-universalnoe-i-natsionalno-spetsifichnoe> (дата обращения: 03.08.2022).
2. Сорока в мифологии. [Электронный ресурс]. URL: <http://mag4586.narod.ru/animals/birds/magpie.html> (дата обращения: 10.08.2022).
3. Сопоставление символики животных в русском и китайском языках [Электронный ресурс]. URL: http://www.zsfy.org/News_Show.asp?id=353&Nclass=26&N=N (дата обращения: 10.08.2022).
4. Тропкина Н. Е., Хань У. Образ ворона в китайской и русской поэзии [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-vorona-v-kitayskoy-i-russkoy-poezii> (дата обращения: 02.08.2022).